



| | |
|-------------------|---|
| Evento | Salão UFRGS 2013: IX SALÃO DE ENSINO |
| Ano | 2013 |
| Local | Porto Alegre - RS |
| Título | Implementação de um hiperdicionário de expressões idiomáticas italiano-português inserido em AVA para o ensino de língua italiana |
| Autores | SUSANA TERMIGNONI JOSE ROBERTO LEIVA HERCULES |
| Orientador | SUSANA TERMIGNONI |

RESUMO

Embora as pesquisas realizadas em nível acadêmico estejam hoje em grande expansão, no caso particular do italiano/português ainda constata-se uma grande carência de dicionários de expressões idiomáticas, parcela do léxico pertencente ao que foi chamado de “discurso repetido” pelo linguista romeno Eugenio Coseriu (1979) e que constitui um aspecto incontestável (GONZÁLEZ REY, 2002) do ensino do léxico de uma língua. O presente trabalho insere-se no contexto da Tese de Doutorado da professora Susana Termignoni junto ao PPGLetras da UFRGS, cujo objetivo é desenhar um modelo de hiperdicionário online semibilíngue de Expressões Idiomáticas (EIs), na direção italiano-português, que privilegie o uso corrente de ambas as línguas e traga contextos e exemplos oriundos da comunicação cotidiana extraídos de um *corpus* construído a partir de três conceituados jornais italianos, *Corriere della Sera*, *La Repubblica* e *La Stampa* e do *corpus* do português. O dicionário será disponibilizado em um Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA), direcionado a estudantes universitários brasileiros de língua italiana, com a proposta de auxiliar sua compreensão e aprendizagem da língua estrangeira e propondo soluções de equivalência das EIs, fruto da pesquisa feita nos *corpora*. Suplementarmente, o dicionário pretende oferecer sugestões para atividades de escrita com EIs em língua italiana. Pelo foco e método de pesquisa, nesse trabalho há um ponto de confluência entre diferentes especialidades, a saber os Estudos de Lexicografia e de Lexicografia online, o Ensino à Distância apoiado por recurso informatizado, a Linguística Contrastiva e Tradução, os Estudos de Linguística de Corpus e o Ensino de línguas estrangeiras e de língua italiana. A parte prática do projeto, realizada a partir da pesquisa teórica anteriormente desenvolvida, divide-se em duas linhas de trabalho: a primeira envolve a coleta de textos dos jornais citados para a elaboração do *corpus* em língua italiana para servir de base ao dicionário. A segunda envolve a implementação do desenho de um modelo macro e microestrutural de dicionário semibilíngue online de EIs e a implementação do Ambiente Virtual de Aprendizagem no qual o dicionário será inserido. A tarefa de José Roberto Leiva Hércules como bolsista envolve a segunda linha de trabalho, ou seja, a implementação, em site da UFRGS de acesso gratuito, do AVA e do protótipo de Hiperdicionário semibilíngue on-line de expressões idiomáticas na direção italiano-português, um objeto de aprendizagem elaborado a partir de um modelo inovador, inspirado na metodologia de Lo Cascio e Nijpels (2005). A proposta é oferecer um hiperdicionário que, além de suprir as deficiências constatadas nos dicionários bilíngues (geralmente em papel) desse par de línguas, permita que sejam explorados outros recursos característicos dos dicionários on-line, propiciando ao aluno um leque mais rico e mais preciso de informações sobre EIs, permitindo-lhe uma maior interação através de recursos como links remissivos e janelas que poderão ser ativadas conforme o interesse e a busca pretendida, incluindo ainda o tratamento de variantes, da polissemia, de expressões análogas, além de observações sobre o seu uso. A configuração como dicionário semibilíngue é dada pela característica microestrutural de agregar, além do equivalente, a explicação do significado das EIs fornecida na língua de partida, o italiano, e de oferecer mais de um exemplo nessa língua. O motor de busca que se pretende desenvolver para o DE deve consentir a navegação de uma EI a outra dentro de uma língua e de uma língua a outra, permitindo assim encontrar os exemplos e expressões nos quais esteja presente determinada palavra. É um dicionário que se pretende interativo, com exemplos de uso da EI retirados dos jornais acima e construído sobre uma base de dados que aproveita textos dos mesmos. Por sua vez, o AVA que abriga o hiperdicionário prevê os seguintes campos de informação: a) Apresentação; b) Guia de uso do AVA; c) Informações sobre o uso e as ofertas do site; d) Apresentação do dicionário *on-line* semibilíngue de EIs italiano-português, desenvolvido de acordo com o protótipo de dicionário objeto principal da pesquisa. O mesmo modelo poderá ser replicado futuramente para os dicionários de outras subcategorias fraseológicas (UFs), que poderão vir a ser incorporados ao ambiente virtual, observadas as adaptações necessárias; e) Materiais pedagógicos para o ensino de italiano, com foco nas dificuldades específicas de aprendizes brasileiros; f) Canal para o aluno expor e dirimir dúvidas.

Referências bibliográficas

EICHLER, M. L.; DEL PINO, J. C. Ambientes Virtuais de Aprendizagem: desenvolvimento e avaliação de um projeto em educação ambiental. 1.ed. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2006. v. 1. 175p.
COSERIU, E. *Teoria da Linguagem e Linguística Geral*. Rio de Janeiro/São Paulo: Presença/ EDUSP: 1979.
GONZALEZ REY, M.I. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002.

_____. *La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement*. Universidad de Santiago de Compostela. s.d.